



249 Rochester Street Ottawa, ON; K1R 7M9 CANADA

Tel.: (613) 230-8282; Fax: (613) 230-8281; Email: vietfederation@yahoo.ca

Website: www.vietfederation.ca

Thông cáo báo chí

Tập san National Geographic đã sửa lại tên gọi quần đảo Paracel Islands (Hoàng Sa)

Ngày 22 tháng 3, 2010 Liên Hội Người Việt Canada đã gửi một điện thư cho Hội Địa Lý Quốc Gia Hoa Kỳ để bày tỏ mối quan tâm về tấm bản đồ Biển Đông do tổ chức này phổ biến, trong đó họ ghi *Paracel Islands* tức quần đảo Hoàng Sa của Việt Nam, bằng tên Trung Hoa.

Lá thư của Liên Hội góp thêm tiếng nói vào cuộc vận động của Quỹ Nguyễn Thái Học (Nguyen Thai Hoc Foundation, NTHF) ở Hoa Kỳ nhằm kêu gọi đồng bào khắp nơi hỗ trợ thỉnh nguyện thư gửi Hội Địa Lý Quốc Gia Hoa Kỳ, yêu cầu họ đính chính sai lầm nghiêm trọng này. Có hơn 10,000 người ký tên vào bản thỉnh nguyện thư.

Liên Hội rất vui mừng khi nhận được thư phúc đáp dưới đây của Hội Địa Lý Quốc Gia Hoa Kỳ với một bản cập nhật về thông cáo báo chí của họ trước đây. Bản cập nhật này phản ánh trung thực tình trạng quốc tế hiện nay của quần đảo Hoàng Sa.

Liên Hội tán dương Quỹ Nguyễn Thái Học và các hội đoàn người Việt khác đã đưa vấn đề này ra trước dư luận quốc tế. Liên Hội cũng hoan nghênh Hội Địa Lý Quốc Gia Hoa Kỳ đã có biện pháp thích hợp, đáp ứng được mối quan tâm của người Việt trên toàn thế giới.

Lược dịch bản tin cập nhật của Hội Địa Lý Quốc Gia Hoa Kỳ , 25-3-2010

Ủy Ban Chính Sách của Hội Địa Lý Quốc Gia Hoa Kỳ vừa họp để thảo luận về chi tiết của vấn đề này. Dựa trên những tin tức và khảo cứu đáng tin cậy nhất, Ủy Ban tìm cách giải quyết một cách độc lập những thay đổi trong tương lai hoặc những điều cần làm sáng tỏ về các bản đồ do Hội phổ biến, cũng như để chỉnh đốn những sai sót nếu có.

Nguyên tắc về cách để tên các hòn đảo Paracel trên các bản đồ của chúng tôi sẽ được thay đổi như sau:

- Các bản đồ thế giới khổ nhỏ: Sử dụng tên thông thường - Paracel Islands, bỏ qua chi tiết về sở hữu chủ;

- Các bản đồ vùng, lục địa, và khu vực khổ lớn: Sử dụng tên thông thường - Paracel Islands. Thêm chú thích về chủ quyền: do Trung Quốc chiếm đóng vào năm 1974 và gọi là Xisha Qundao; Việt Nam đòi giữ chủ quyền, gọi là Hoàng Sa.

Các nguyên tắc này sẽ được áp dụng trong việc ấn loát các bản đồ của chúng tôi trong tương lai, và sẽ được phản ánh trên hệ thống liên mạng trong một ngày gần đây.

-30-

Ngày phổ biến: 30-3-2010

Ngô Văn Út
Tổng Thư Ký
Liên Hội Người Việt Canada
www.vietfederation.ca

Thư của Liên Hội Người Việt Canada gửi Hội Địa Lý Quốc Gia Hoa Kỳ

Ottawa, ngày 22-3-2010

Kính gửi ông Chris Jones
Chủ bút
Hội Địa Lý Quốc Gia Hoa Kỳ
1145 17th Street NW
Washington, DC 20036-4688

Thưa ông,

Tôi viết thư này để trình bày quan điểm của chúng tôi về bản đồ Biển Đông do quý Hội mới phổ biến, trên đó quần đảo Hoàng Sa được coi là một quần đảo của Trung Quốc.

Thực ra, quần đảo này thuộc chủ quyền của Việt Nam, và Việt Nam đã quản trị từ cả mấy trăm năm nay, cho tới khi Trung Quốc gửi quân đội sang thôn tính phía đông của quần đảo vào năm 1956 và phía tây vào năm 1974.

Khi trình bày quần đảo này như một phần của lãnh hải Trung Quốc, quý Hội đã đồng tình với một quốc gia xâm lược thay vì tôn trọng lịch sử thế giới, và ít nhất là giữ một thể trung lập bằng cách dùng danh xưng thông thường “Paracels”.

Hẳn quý Hội còn nhớ, sau khi ông Saddam Hussein gửi quân đội sang xâm chiếm xứ Kuwait vào năm 1990, ông ta đặt Kuwait là tỉnh bang thứ 19 của Irak. Liệu khi đó quý Hội có đồng tình với ông Hussein và gọi Kuwait như ông ta muốn hay không?

Chúng tôi xin quý Hội làm sáng tỏ vấn đề này.

Trân trọng,

Ngô Văn Út
Tổng Thư Ký
Liên Hội Người Việt Canada
www.vietfederation.ca

Thư phúc đáp của Hội Địa Lý Quốc Gia Hoa Kỳ

from **Cindy Beidel** <cbeidel@ngs.org>
to vcfottawa@gmail.com
date Thu, Mar 25, 2010 at 6:20 PM
subject Recent map of the South China Sea

Thank you for your recent email.

Please see our statement regarding the Paracel Islands:

http://press.nationalgeographic.com/pressroom/index.jsp?pageID=pressReleases_detail&siteID=1&cid=1268771677039

Best,
Cindy

Cindy Beidel
Manager, Communications
National Geographic
Tel. 202.862.5286
Fax 202.828.6679
cbeidel@ngs.org
www.nationalgeographic.com/pressroom
Twitter: @NatGeoScoop

PARACEL ISLANDS STATEMENT

In pursuit of a consistent and accurate Map Policy over the National Geographic Society's 122-year history as a not-for-profit scientific and educational institution, we strive to be apolitical, to consult multiple authoritative sources, and to make independent decisions based on extensive research. We do not seek to resolve or take sides in recognized disputes regarding territory or names, but to pursue a de facto policy — that is, to portray for any reader or viewer to the best of our judgment the current reality of a situation.

With respect to the Paracel Islands (the traditional name), National Geographic has recognized that this archipelago has been occupied and administered by the Chinese government since 1974, and as a result, the Society recognizes the Chinese name Xisha Qundao as the primary name. This is consistent with our Map Policy. On our regional and other maps of sufficient scale, we specifically also recognize and designate the alternative Vietnamese name Hoàng Sa, and the traditional name Paracel Islands, and include a note indicating that while China occupies and administers the archipelago, Vietnam claims the archipelago as its own. We believe that is the current reality from everything we know.

We have recently received complaints about the particular depiction on our World Map, the scale of which makes it difficult to include detailed information about a small land mass such as the Paracel Islands. We have carefully reviewed the situation and recognize that simply denoting the

archipelago with the Chinese name and the word "China" in parenthesis without further explanation can be misleading and misinterpreted. In the future, we will either provide the additional explanation that is included on our other maps as described above, or we will omit any designation. We hope this better clarifies the de facto situation that is described on our other maps in greater detail.

UPDATE, March 25, 2010:

The National Geographic Society's Map Policy Committee has recently met to discuss this matter in greater detail. Based on the best information and research available, the Map Policy Committee seeks to make independent judgments about future changes or clarifications on its maps, as well as to correct any errors.

The naming conventions of the Paracel Islands on our maps will be revised as follows:

- **Smaller-scale world maps: Use conventional name - Paracel Islands; omit possession label.**
- **Larger-scale regional, continental, and sectional maps: Use conventional name - Paracel Islands. Expand possession qualifier: Occupied by China in 1974, which calls them Xisha Qundao; claimed by Vietnam, which calls them Hoàng Sa.**

These conventions will apply on future printings of our maps, and will be reflected online in short order.

###